BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ

BOSNIA AND HERZEGOVINA
PROCUREMENT REVIEW BODY

Broj: JN2-01-07-1-2607-10/21
Sarajevo, 21.10.2021. godine

Ured za razmatranje žalbi, rješavajući po žalbi ponuđača „Prevedi24“ d.o.o. Sarajevo izjavljenoj na Odluku o najpovoljnijem ponuđaču broj: JN05-16-4-36-9/21 od 13.09.2021.godine, u postupku javne nabavke usluge prevođenja pisanih dokumenata i konsekutivnog prevođenja, ugovornog organa Ministrastvo pravde BiH na osnovu čl.111. Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine (Službeni glasnik BiH" broj:39/14), i člana 193.st 1. i 2., i čl. 230 stav 2. Zakona o upravnom postupku ("Službeni glasnik BiH" br:29/02, 12/04, 93/09 i 41/13) na sjednici Ureda za razmatranje žalbi, održanoj dana 21.10.2021 godine donio je:

**R J E Š E NJ E**

1. Žalba ponuđača „Prevedi24“ d.o.o. Sarajevo se usvaja i poništava se Odluku o najpovoljnijem ponuđaču broj: JN05-16-4-36-9/21 od 13.09.2021. godine u postupku javne nabavke usluge prevođenja pisanih dokumenata i konsekutivnog prevođenja, ugovornog organa Ministrastvo pravde BiH. Predmet se vraća prvostepenom organu na ponovni postupak.
2. Povrat uplaćenih sredstava na ime naknade žalbenog postupka u iznosu od 500,00 KM ponuđača „Prevedi24“ d.o.o. Sarajevo izvršit će se na osnovu posebnog Rješenja ovog organa.

**OBRAZLOŽENJE**

Ministarstvo pravde BiH je pokrenulo konkurentski postupak nabavke usluga prevođenje pisanih dokumenata i konsekutivnog prevođenja dana 10.05.2021.godine. Nakon analize pristiglih ponuda ugovorni organ je ponude ponuđača LIBAR Agencije za poduke i prevodilaštvo Ljubuški i Prevedi24 d.o.o Sarajevo proglasio neprihvatljivim. E aukciji su pristupili sljedeći ponuđači: Udruženje sudskih tumača RS, „Barbados“ Edukacioni centar Vogošća i „Koleks“ d.o.o. PJ OXFORD edukativni centar Banja Luka. Na osnovu rezultata provedene e aukcije, ugovorni organ je donijeo Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača te odabrao ponuđača udruženje sudskih tumača RS, Banja Luka. Nezadovoljan Odlukom ponuđač „Prevedi24“ d.o.o. Sarajevo ulaže žalbu.

**Žalitelj u žalbi navodi sljedeće:**

1. Ugovorni organ je odbacio ponudu Prevedi24 d.o.o. kao nevaljanu, jer je utvrdio da ne ispunjava uslove propisane tačkom 3.1.3.1. tenderske dokumentacije, odnosno da nema 2 prevoditelja za engleski i njemački jezik, jer je za jednu prevoditeljicu dostavio:
    - Rješenje sudskog tumača za engleski i njemački jezik za Marinu Šiljeg.

- Diplomu VII stupnja na ime Marina Čotić

U obrazloženju, ugovorni organ navodi - citat: „Shodno činjenici da se radi o različitom prezimenu na diplomi i dostavljenim rješenjima, ponuditelj je morao dostaviti i dokaz o promjeni prezimena imenovane, kako bi se sa sigumošću mogao utvrditi stvarni identitet. Činjenica iz tenderske dokumentacije: dokaz o promjeni prezimena nije bio zahtjevan kao uslov kojeg ponuđači trebaju dostaviti u slučaju različitosti prezimena na više dokumenata za istu osobu, te time nije niti bilo poznato kakav dokaz je moguće dostaviti.
U skladu s potrebama ispunjenja uslova propisanih tačkom 3.1.3.1. tenderske dokumentacije dostavljeno je dodatno i Izjavu s listom prevodioca koje prijavljuje, te je na istoj između ostalog navedeno za predmetnu prevoditeljicu sljedeće:

| | | |
|---|---|---|
| Engleski | Marina Šiljeg, rođ Čotić | Diploma + Rješenje |
| Njemački | Marina Šiljeg, rod Čotić | Diploma + Rješenje |

Prema ovome, ponuđač PREVEDI24 je za prevoditeljicu Marina Šiljeg naveo „IZJAVU" da ista ima djevojačko prezime Čotić. Upravo ovakvu formu IZJAVE žalitelj čini u postupcima javne nabavke, jer je u ranijim predmetima imao slične situacije, gdje je stvarno ugovorni organ imao problema s utvrđivanjem veza različitih prezimena. Ovdje nije bilo sumnje, jer postoji vrlo jasna 1ZJAVA ponuđača u tom pogledu kako bi sve bilo jasno. Ugovorni organ nije propisao s kojim dokumentom će se dokazati promjena prezimena, ukoliko takvo što bude potrebno, tako da je u svoj dosadašnjoj praksi „Izjava ponuđača" bila više nego dovoljna. Uz sve, treba napomenuti da ime i prezime nisu dovoljni da se osoba identificira, te ukoliko je bilo bilo kakvih dvojbi po tom pitanju, ugovomi organ je to trebao i zatražiti kao dodatno pojašnjenje od ponuđača.
Također bitno je napomenuti, da kod ponude Udruženja sudskih tumača RS-a. ugovomi organ nije osporio prevodioce zbog različitih prezimena (čak nije bilo Izjave koja bi sugerirala da se radi o djevojačkom prezimenu), a ti prevodioci su :

- Vera Raičević - Rješenje sudski tumač za njemački jezik; diploma Vera Č. Salapura
- Tamara Nikić - Rješenje sudskog tumača; diploma Tamara Bjelovuk

Smatramo da razlike prezimena ne trebaju biti predmet odbacivanja ponude ukoliko postoji Izjava koja jasno sugerira na to, jer takva praksa nije do sada postojala u procedurama javnih nabavki. Ukoliko treba nekim posebnim dokumentom regulirati promjenu prezimena zbog udaje ili sl, ugovorni organ treba propisati na koji način i koju potvrdu treba dostaviti Izjava ponuđača Prevedi24 koji navodi što je trenutno prezime, a što je djevojačko prezime, jeste sasvim dovoljan dokaz.

2. Ugovorni organ je prihvatio ponudu Udruženja sudskih tumača RS-a iako ista nije ispunjavanja kvalifikacijske uslove propisane tačkom 3.1.2.1. Tenderske dokumentacije (TD). Tenderskom dokumentacijom tačkom 3.1.2. propisano je „Da bi sudjelovao u konkretnom postupku javne nabave, ponuđač mora bili registriran za obavljanje djelatnosti... 3.1.2.1.,: Da ispunjava navedeni uvjet, ponuđač je dužan u sastavu ponude dostaviti sljedeči dokaz:
   a) Za ponuđača iz BiH koji je gospodarsko društvo/poduzeće/pravno licc: aktualni izvod iz sudskog registra (mora sadržavati sve podatke ...
   b) Za ponuđača iz BiH koji je fizičko lice/obrtnik-poduzetnik: odgovarajući dokument o registraciji izdan od nadležnog tijela, prema važečim propisima o obrtnicima/poduzetnicima....
   c) Za ponuđača čije je sjedište izvan BiH: dokumetu koji je ekvivalentan dokumentima iz prethodnih alineja izdan od nadležnog tijela, prema važećim propisima zemlje sjedišta ponuđača/zemlje u kojoj je registriran ponuđač, a kojim ponuđač dokazuje da je registriran za obavljanje predmetne djelatnosti,

Uvidom u dokumentaciju najpovoljnijeg ponuđača, utvrdili smo da je isti propustio dostaviti sve dokaze opisane točkom 3.1.2.1. tenderske dokumentacije, odnosno nije dostaviti niti dokaz pod:

a) nije dostavio aklualni izvod iz sudskog registra
b) nije dostavio: odgovarajući dokument o registraciji izdan od nadležnog tijela. prema važećim propisima o obrtnicima/poduzetnicima....
c) nije dostavio: nije ponuđač izvan Bosne i Hercegovine

Kako ponuđač nije imao primjedbe na tendersku dokumentaciju, smatrao se da je istu prihvatio i morao je dostaviti zahtijevane dokumente u svrhu dokazivanja kvalifikacijskih uslovu propisanih tačkom 3.1.2.1.

**Ugovorni organ u svom izjašnjenju navodi sljedeće:**

Dokumentacijom koju je dostavio žalitelj u svojoj ponudi, a koja je tražena tenderskom dokumentacijom, nije dokazao da se radi o istoj osobi na dostavljenoj diplomi i dostavljenom rješenju sudskog tumača. Istina da tenderskom dokumentacijom Ugovorno tijelo nije isključivo tražilo dokaz u ovakvom slučaju, ali ako je tražilo da dvije osobe sa VSS imaju rješenja, onda se podrazumijeva da u slučaju neke razlike, ponuditelj treba dokazati da se radi o istim osobama. Nadalje, Ugovorno tijelo smatra da njihova izjava, tabela, nije dokaz za navedeno (ni predmetna izjava nije tražena TD, s obzirom da žalitelj navodi kako nije precizno tražen dokaz). Ugovomo tijelo je na rješenju i diplomi tražilo bilo koji podatak kako bi utvrdilo da je riječ o istoj osobi (npr. datum, mjesto rođenja...), ali takvog podatka nije bilo, te iz tog razloga smatramo kako je žalitelj trebao dostaviti izvod iz matične knjige rođenih za ovu osobu ili na primjer Rješenje o izmjeni rješenja o ponovnom postavljenju, a koje je dostavio sada kao prilog žalbe. Slijedom rečenog, Ugovorno tijelo ovaj navod smatra neutemeljenim i ostaje pri stavu koje je zauzelo prilikom ocjene ponuda.

*Prije nego što se upustio u meritorno odlučivanje, ovaj organ je pristupio provjeri formalnih pretpostavki za ulaganje žalbe, koje moraju biti ispunjene na strani žalitelja, kako bi se uopće pristupilo njenom rješavanju, a odnose se na uslovljene pretpostavke u skladu sa članom 227. Zakona o upravnom postupku, čl.109 i čl.111 Zakona o javnim nabavkama BiH i utvrdio da su ispunjeni uslovi za postupanje po istoj na način kako definišu odredbe pozvanih članova.*

*Nakon što su prednje pretpostavke preispitane, ovaj organ je uvidom u dostavljenu dokumentaciju, te analizom svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbene navode i propisani zakonski postupak, odlučio kao u dispozitivu odluke.*

**Uvidom u spis ovaj organ je utvrdio sljedeće:**

Ministarstvo pravde BiH je pokrenulo konkurentski postupak nabavke usluga prevođenje pisanih dokumenata i konsekutivnog prevođenja dana 10.05.2021.godine. Nakon analize pristiglih ponuda ugovorni organ je ponude ponuđača LIBAR Agencije za poduke i prevodilaštvo Ljubuški i Prevedi24 d.o.o Sarajevo proglasio neprihvatljivim. Na osnovu rezultata provedene e aukcije, ugovorni organ je donijeo Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača te odabrao ponuđača udruženje sudskih tumača RS, Banja Luka. Nezadovoljan Odlukom ponuđač „Prevedi24“ d.o.o. Sarajevo ulaže žalbu.

Polazeći od žalbenog navoda „...Ugovorni organ je odbacio ponudu Prevedi24 d.o.o. kao nevaljanu, jer je utvrdio da ne ispunjava uslove propisane tačkom 3.1.3.1. tenderske dokumentacije, odnosno da nema 2 prevoditelja za engleski i njemački jezik, jer je za jednu prevoditeljicu dostavio: Rješenje sudskog tumača za engleski i njemački jezik za Marinu Šiljeg i Diplomu VII stupnja na ime Marina Čotić... da kod ponude Udruženja sudskih tumača RS-a.

ugovomi organ nije osporio prevodioce zbog različitih prezimena (čak nije bilo Izjave koja bi sugerirala da se radi o djevojačkom prezimenu), a ti prevodioci su : Vera Raičević - Rješenje sudski tumač za njemački jezik; diploma Vera Č. Salapura i Tamara Nikić - Rješenje sudskog tumača; diploma Tamara Bjelovuk".

Na što ugovorni organ daje sljedeće izjašnjenje „Dokumentacijom koju je dostavio žalitelj u svojoj ponudi, a koja je tražena tenderskom dokumentacijom, nije dokazao da se radi o istoj osobi na dostavljenoj diplomi i dostavljenom rješenju sudskog tumača. Istina da tenderskom dokumentacijom Ugovorno tijelo nije isključivo tražilo dokaz u ovakvom slučaju, ali ako je tražilo da dvije osobe sa VSS imaju rješenja, onda se podrazumijeva da u slučaju neke razlike, ponuditelj treba dokazati da se radi o istim osobama. Nadalje, Ugovorno tijelo smatra da njihova izjava, tabela, nije dokaz za navedeno (ni predmetna izjava nije tražena TD, s obzirom da žalitelj navodi kako nije precizno tražen dokaz)"

Uvidom u Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača ovaj organ je utvrdio da je ugovorni organ ponudu žalitelja odbacio kao neprihvatljivu uz sljedeće obrazloženje:..."ponuditelj nije dostavio dokaz da ispunjava minimalne uvjete propisane tačkom 3.1.3 tenderske dokumentacije, odnosno dokaze da ima ili će imati ako mu se dodjeli ugovor angažovana najmanje po dva prevoditelja za prevođenje dokumenata sa i na engleski jezik i njemački jezik. a koji ima završen fakultet VII stepena ili ekvivalent bolonjskog procesa i koji posjeduje Rješenje o postavljenju za stalnog sudskog tumača. Preciznije ponuditelj „Prevedi24" d.o.o. Sarajevo je kao dokaz da ima ili će imati najmanje dva prevoditelja za prevođenje dokumenata sa i na engleski i njemački jezik dostavio ovjerenu kopiju rješenja broj: 01-06-3-2/16-53-l/od 30.09.2020.godine kojim se Marina Šiljeg magistar engleskog jezika i književnosti i magistar njemačkog jezika i književnosti ponovo postavlja za stalnog sudskog tumača za engleski jezik za područje Federacije BiH na vremensko razdoblje od četiri godine počev od 07.10.2020. godine i rješenje broj 01-06-3-2/16-57-1 od 02.10.2020. godme kojim se Marina Šiljeg magistar engleskog jezika i književnosti i magistar njemačkog jezika i književnosti ponovo postavlja za stalnog sudskog tumača za njemački jezik za područje Federacije BiH na vremensko razdoblje od četiri godine, počev od 22.10.2020 godine dok je za istu dostavio ovjerenu kopiju diplome broj 86, 2010 od 31.12.2011. godine na kojoj je naznačeno ime Marina Čotić, a koje prezime ne odgovara prezimenu sa dostavljenih rješenja gdje je navedeno prezime Šiljeg".

U uključenju u žalbeni postupak Udruženje sudskih tumača RS navodi sljedeće: "Činjenica da smo, prema tački 3.1.2.1. tenderske dokumentacije dostavili tražene fotokopije Diplome o stečenom zvanju i Rješenje o imenovanju u stalnog sudskog tumača za Veru Raičević i Tamaru Nikić leži u činjenici da je gospođa Vera Raičević, za vrijeme studiranje bila neudata i imala svoje djevojačko prezime "Salapura", a po okončanom studiju i po sticanju uslova za imenovanje u stalnog sudskog tumača bila već udata i nosila prezime "Raičević", logično je i da je na Rješenju o imenovanju u stalnog sudskog tumača navedeno prezime bilo "Raičević", a koje je u Rješenju i navedeno. Imenovana nije vršila nikakvu promjenu prezimena po sticanju prvog Rješenja o imenovanju, tako da to Rješenje nije ni moglo biti mijenjano. Ista situacija je i kod gospođe Tamare Nikić, za vrijeme studiranje bila neudata i imala svoje djevojačko prezime "Bjelovuk", a po okončanom studiju i po sticanju uslova za imenovanje u stalnog sudskog tumača bila već udata i nosila prezime "Nikić", logično je i da je na Rješenju o imenovanju u stalnog sudskog tumača navedeno prezime "Nikić", a koje je u Rješenju i navedeno. Imenovana nije vršila nikakvu promjenu prezimena po sticanju prvog Rješenja o imenovanju, tako da to Rješenje nije ni moglo biti mijenjano. Nadalje, u tenderskoj dokumentaciji pod tačkom 16.2.6. navedeno je, citiramo: "Ugovorni organ zadržava pravo da zatraži od ponuđača naknadno pojašnjenje Ponude, a u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama BiH", a što je ugovornom organu davalo za pravo da u slučaju nejasnoće može zatražiti dokaz da se radi o istim licima. S obzirom da ništa nije zatraženo, očigledno je, a i logično, da je sve bilo transparentno i jasno.

Uvidom u ponudu ponuđača „Prevedi24“ d.o.o. Sarajevo ovaj organ je utvrdio da je ponuđač dostavio Rješenje sudskog tumača za engleski i njemački jezik za Marinu Šiljeg iz Ljubuškog i diplomu VII stupnja na ime Marina Čotić iz Ljubuškog.

Nadalje je je ovaj organ utvrdio da je ponuđač također na strani 33 ponude dostavio i Izjavu u kojoj navodi listu prevodilaca prema tački 3.1.3.1 iz koje se može vidjeti da je za Marinu Šiljeg naveo rođena Čotić, te da je na osnovu toga ugovorni organ mogao uočiti da se radi o istoj osobi. Također ugovorni organ, a sukladno tenderskoj dokumentaciji tačka 16.2.6 u kojoj stoji da „ugovorno tijelo zadržava pravo da zatraži od ponuđača naknadno pojašnjenje ponuda“, mogao da od ponuđača „Prevedi24“ traži objašnjenje o različitosti prezimena u navedenim dokumentima.

Uvidom u ponudu ponuđača „Udruženje sudskih tumača RS“ Banja Luka ovaj organ je utvrdio da je ponuđač dostavio Rješenje o imenovanju sudskog tumača za njemački jezik na ime Raičević Vera, a diplomu o visokoj školskoj spremi na ime Vera Salapura, kao i Rješenje o imenovanju sudskog tumača engleskog jezik na ime Tamara Nikić, a diplomu o visokom obrazovanju na ime Tamara Bjelovuk. Iz svega navedenog ovom organu ostaje sporno na osnovu kojeg dokumenta je ugovorni organ utvrdio u ponudi ponuđača „Udruženje sudskih tumača RS“ Banja Luka da je u navedenim prevoditeljima riječ o istim osobama, te je u skladu s tim ovu ponudu ocjenio prihvatljivom.

U ponovljenom postupku ugovorni organ će jasno utvrditi sporna pitanja, propušteno cjelovito obraditi sadržajno i adekvatno pristupiti istim, te na bazi detaljnijeg raspravljanja izvesti konkretan zaključak , a što prethodi donošenju pravilnog i prihvatljivog stava s tim u svezi.

Polazeći o žalbenog navoda „.....Ugovorni organ je prihvatio ponudu Udruženja sudskih tumača RS-a iako ista nije ispunjavanja kvalifikacijske uslove propisane tačkom 3.1.2.1. Tenderske dokumentacije (TD). Tenderskom dokumentacijom tačkom 3.1.2. propisano je „Da bi sudjelovao u konkretnom postupku javne nabave, ponuđač mora bili registriran za obavljanje djelatnosti... 3.1.2.1.“

U uključenju u žalbeni postupak Udruženje sudskih tumača RS navodi sljedeće: „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, u skladu sa važećim Zakonom o udruženjima i fondacijama Republike Srpske, Zakonom o udruženjima i fondacijama Bosne i Hercegovine, kao i Zakonom o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine ispunjava sve propisane uslove učešća u postupcima javnih nabavke za navedene usluge. Naša dostavljena ponuda sadrži sve tražene dokaze u skladu sa tenderskom dokumentacijom, a dodatno smo priložili i dvije pravosnažne Presude Suda Bosne i Hercegovine iz kojih se jasno vidi da ispunjavamo sve propisane uslove za učešće u postupcima javnih nabavke usluga prevođenja u Bosni i Hercegovini i da ne postoji zakonska smetnja koja bi nas ograničavala. Uz našu zvaničnu ponudu priložene su ovjerene fotokopije Presuda Suda Bosne i Hercegovine br. Sl 3 U 03069 18 U od 16.6.2020. godine, te Presuda br. Sl 3 U 033127 19 U od 13. 01. 2021. godine. Napominjemo da postoji najmanje 10 pravosnažnih presuda Suda Bosne i Hercegovine koje navedeno potvrđuju.

Ugovorni organ u svom izjašnjenju vezano za žalbeni navod se nije izjasnio, te mu ovaj organ nalaže da u ponovljnom postupku također ispita navedene činjenice te s tim u vezi donese pravilan zaključak da li je/ili nije odabrani ponuđač ispunio sve uvjete vezano za zahtjev iz tenderske dokumentacije tačka 3.1.2.1. U ponovljenom postupku se nalaže ugovornom organu da ispita da li su ipoštovani svi propisi koji reguliraju predmetno pitanje.

Uzevši da nevedene procesne radnje nisu poduzete u odgovarajućoj i zadovoljavajućoj mjeri da bi se imalo ocijeniti dovoljnim za utvrđivanjem predmetne pravnorelevantne činjenice i pravilno izvođenje zaključaka u pogledu činjeničnog stanja to ovaj organ ocjenjuje za potrebnim da se ponove radnje postupka pravilno utvrdi pravo stanje stvari i to na bazi ocjene konkretnih dokaza donese pravilna i zakonita odluka.

Na osnovu naprijed navedenog odlučeno je kao u dispozitivu ovog Rješenja.

Povrat uplaćenih sredstava na ime naknade žalbenog postupkau iznosu od 500,00 KM izvršiti će se posebnim aktom, po konačnosti ovog Rješenja, a u skladu sa članom 108.stav (7) ZJN i članom 4. Instrukcije o načinu uplate, kontrole i povrata naknada propisanih članom 108. ZJN ("Službeni glasnik BiH" broj: 86/14).

Na osnovu činjenica utvrđenih u postupku i provedenih dokaza, shodno članu 111. Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine i članu 230. Zakona o upravnom postupku, ovaj organ riješio je žalbu, kao u dispozitivu ovog rješenja.

Pouka o pravnom lijeku

Ovo Rješenje je konačno i izvršno. Protiv ovog Rješenja može se podnijeti tužba u upravnom sporu pred Sudom Bosne i Hercegovine u roku od 30 dana od dana prijema Rješenja. Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.

PREDSJEDNIK VIJEĆA

Sanela Salihović

Dostaviti:

- Prevedi24 d.o.o., Sarajevo
- Ministarstvo pravde BiH Sarajevo
- „Udruženje sudskih tumača RS" Banja Luka
- a/a